



译 林 少 儿 文 库

〔俄罗斯〕柯罗连科 著
翁 本 泽 译

盲音乐家



Слепой
музыкант

〔俄罗斯〕柯罗连科 著

翁本泽 译

盲音乐家

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

盲音乐家 / (俄) 柯罗连科(Короленко, В.) 著; 翁本泽译.
-南京: 译林出版社, 2001. 1
(译林少儿文库)
书名原文: Слепой музыкант
ISBN 7-80657-179-5

I. 盲… II. ①柯… ②翁… III. 儿童文学-长篇小说-俄罗斯-近代 IV. I512.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 77944 号

书 名 盲音乐家
作 者 [俄国]柯罗连科
译 者 翁本泽
责任编辑 陈肇芬
原文出版 Издательство《Московский рабочий》, 1959
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
U R L http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 泰州人民印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 6.875
插 页 2
字 数 110 千
版 次 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷
印 数 1—8000 册
书 号 ISBN 7-80657-179-5/I·156
定 价 11.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



柯罗连科和他的《盲音乐家》

俄国作家柯罗连科，全名弗拉基米尔·加拉克季昂诺维奇·柯罗连科。弗拉基米尔是他的名字，加拉克季昂诺维奇是父称，也就是说他的父亲名叫加拉克季昂，柯罗连科是他的姓，这是俄罗斯人姓名的习惯。

柯罗连科，一八五三年七月二十七日生于乌克兰沃伦省日托米尔市的一个县法官家庭。父亲是一位公正的法官，柯罗连科在回忆录中说 he 是一位“堂吉诃德式刚正不阿的法官”。

乌克兰美丽的大自然，边远地区的乡村生活，童年时代所听到的民歌、民间故事和传说，对柯罗连科都有很大的影响，后来成为他的一些短篇小说的题材。

柯罗连科也和他的同龄人一样，先在私人寄宿学校接受启蒙和小学教育，然后到日托米尔中学就读。一八六六



年，他的父亲调到罗夫诺县城任职，全家迁到罗夫诺，他就转学到罗夫诺实科中学就读。在这所中学里有一位语文老师，介绍学生阅读莱蒙托夫、屠格涅夫、涅克拉索夫和谢甫琴科等作家的作品，这对柯罗连科产生了积极的影响。

一八七一年，中学毕业后，柯罗连科考入彼得堡工业专科学校，这时父亲去世，他也几乎辍学，但他凭着坚强的意志，以半工半读的方式度过难关，得以继续学业。

两年后，柯罗连科转学到莫斯科彼得农学院。

一八七六年，柯罗连科因参与书写大学生集体向法院方提出的抗议书而被开除并逮捕，后又被流放到沃洛格达省和喀琅施塔得。一年后，流放期满，回到彼得堡，进矿业学院学习。

一八七九年，柯罗连科因涉嫌参加革命活动，再度被捕，并被流放到偏僻的格拉佐夫市。一八八〇年，被诬为逃跑以及与革命活动家交往，被关进上沃洛乔克政治犯监狱，不久被安置到彼尔姆省居住，受警察监视。

一八八一年，亚历山大二世被民意党人刺杀身亡，政府当局要政治流刑犯宣誓效忠新接位的亚历山大三世，柯罗连科拒绝在当局拟定的效忠书上签字，并上书彼尔姆省省长表示抗议，因而被作为“国事犯”流放到雅库特的阿姆加



村。

柯罗连科在雅库特度过了三年艰难的岁月。这一时期的生活使他更加接近人民大众，他以极大的兴趣研究了雅库特人民的生活习惯和风土人情，搜集了大量的民间口头创作。这三年的生活，对他的创作产生了积极的影响。

一八八五年，流放期满后，柯罗连科迁居下诺夫哥罗德，以新闻工作为职业，在这里生活了十一年之久。这是柯罗连科创作最旺盛的时期，著名的中篇小说《盲音乐家》和短篇小说《嬉闹的河》，都是这一时期创作的。

一八九六年，柯罗连科迁到彼得堡，与米哈伊洛夫斯基一起编辑自由主义民粹派杂志《俄国财富》，并在一九〇四年米哈伊洛夫斯基去世后，主持杂志工作。

一九〇〇年，柯罗连科被选为科学院名誉院士，不久迁居波尔塔瓦，在这里度过了他的后半生。

一九〇二年，为了抗议尼古拉二世政府非法取消高尔基当选为名誉院士的资格，柯罗连科和契诃夫一起愤而放弃科学院名誉院士称号。

一八七九年创作并发表的短篇小说《探求者的生活插曲》是柯罗连科的处女作，也是他文学创作的开端。他一生写了大量的短篇小说，如一八八〇年在狱中写成的《奇女

子》，是一首对女革命家的赞歌；《马卡尔的梦》（一八八三）反映出闭塞落后和备受压迫的农民认清自身的处境后必然起来反抗的道理。这篇小说使作者一举成名。

四卷本自传体小说《我的同时代人的故事》，是柯罗连科惟一的长篇巨著，反映了十九世纪六十至八十年代的社会生活。这是作者花了整整十五年时间完成的一部重大作品。

一九二一年十二月二十七日，柯罗连科在波尔塔瓦与世长辞。

《盲音乐家》是柯罗连科的代表作，一八八六年在《俄罗斯新闻报》上连载，受到读者的好评。作者对这一作品做了大量修改后，在一八八六年第七期的《俄国思想》杂志上重新刊载。后来这部作品一版再版，每次再版，作者都要进行一次修改，到一八九八年第六版时，作者又对它做了大量的修改和补充，才作为这部小说的最后定稿。一部仅十万字（中文）的中篇小说，从初版到定稿，中间经过多次修改和补充，时间竟长达十二年之久，足见作者对自己作品的认真和执着。

这是一部心理小说，描写一个盲孩的成长过程。作者对





人物的精神面貌做了深刻、细腻的刻画。书中通过一个盲孩在自己的努力和亲人的帮助下成为一名著名音乐家的经历，告诉人们，一个残疾人只要有坚强的意志，一定能战胜困难，取得成功。

主人公彼得生下来就是盲人，他的世界是一片黑暗。他不知道什么是光明，也不知道母亲是什么模样，从他逐渐懂事以后，痛苦也就与日俱增。有一天晚上，他恍惚梦见了母亲，使他欣喜若狂，可在第二天一醒来，这梦境就无影无踪了，但他渴望看见母亲的欲望也就更加强烈了。

处于这种状态之中的孩子，几乎每天都在痛苦中挣扎。

彼得从小具有特殊的音乐才能，对声音特别敏感，五岁的时候，就为马倌约希姆的笛声所吸引。到了晚上，约希姆的笛声把他带到一个神奇的世界，听着约希姆的笛声，他好像到了一个奇妙的世界，使他忘记了自己的痛苦，这也是他最幸福的时刻。一天晚上，他竟像梦游者似的，循声来到约希姆的马厩里……

约希姆吹奏的全是乌克兰的民间曲调，优雅动人，其中更多的是抒发人民的疾苦，这笛声在小彼得心灵深处产生共鸣，同时也唤醒了他的音乐天赋。



母亲对儿子的爱是无微不至的，她给儿子买来一架维也纳产的钢琴，尽管起初这架钢琴对小彼得的诱惑力远远不如约希姆的笛子，但它毕竟在这个盲人的成长道路上起了很大的作用。

优越的家庭环境，母亲的溺爱和女友埃韦利娜的过分迁就，在彼得失明的痛苦上，更增加了一份自私，使他的思想发生了变化——他由痛苦转而变成对世界的憎恨。

任何人的成长都离不开他所处的环境和周围的人。在他家里还住着一个残废人，那就是马克西姆舅舅。马克西姆青年时代在意大利参加过加里波第领导的民族解放运动，因在战斗中负了伤——被奥地利人的军刀砍成残废，于是来到妹妹家里生活。正是这位老战士对彼得的健康成长起了决定性的作用。他看到外甥高超的音乐天赋，心里高兴，但当他看到外甥在成长过程中的这种变化时，心里非常焦急，觉得自己有责任让外甥接替自己在战斗行列里当一名新兵，为事业而奋斗。他觉得惟一的办法就是让外甥接触下层人民，了解下层人民的疾苦，才能让他的思想发生根本的转变。他让在战斗中烧瞎了眼睛的老战友带着彼得外出流浪，从现实生活中让彼得明白，个人的苦难比起人民的苦难来是微不足道的，人要是脱离了人民的生活，就不可能获得



真正的幸福。经过几个月的流浪、行乞，终于使他改变了自怨自艾的思想状态，决心用音乐来影响生活，充实生活，使他的精神面貌发生根本变化。流浪回来，他的精神面貌焕然一新，并且以积极的态度练习音乐，终于取得了成功。

因此，可以说在他的生活道路上有两个老师。一个是音乐的启蒙老师约希姆，是他让彼得认识乌克兰的优美大自然，让他热爱故乡和祖国。另一个就是马克西姆舅舅，每当彼得出现精神危机时，他就予以正确的引导，从而促使彼得健康成长。

小说中关于彼得和埃韦利娜爱情的描写，是感人至深的。他们在河边的小山冈相识，从两小无猜的纯洁友谊发展成为至高无上的爱情。这种友谊和爱情自始至终伴随着彼得，给了他生活的勇气，鼓舞着他战胜失明的痛苦。应该说，彼得的成功和埃韦利娜的爱是分不开的，这是一曲爱的凯歌。

彼得在基辅的第一次演出盛况空前，取得了成功。“……仿佛人群头上一声响雷，每一颗心都战栗了，好像他用自己的双手触动了他们的心房……”

彼得成功了，马克西姆舅舅也满足了：“……生活的情感，在他心灵中取代了失明和难以消除的自私的痛苦……”

这位老兵觉得“完成了自己的事业，他在世界上没有虚度此生……”

作者在这光明战胜黑暗的胜利中发现了美的理想。战胜黑暗的人是美的，他灌注在和谐音响中的劳动是美的。

这是一曲光明战胜黑暗的凯歌，也是一首身残志不衰的赞歌。

翁本泽

二〇〇〇年八月二十八日

于金峰山麓

音乐家



8

Слепой музыкант



第六版前言^①

对已经再版若干次的小说进行修改和补充，我觉得这
不免让人感到意外，因此需要做一些说明。小说的主要心理
动因是生理上的、本能的对光明的向往，从而出现了我的主
人公精神上的剧变，并且需要加以解决。不论在口头的评点
或是报刊的评论中，我都遭到了貌似理由充分的批评；按照
持异议者的见解，先天盲人没有这种动因——他们从来没
有看见过光明，因此对于根本不知道的东西不会有什么失
落感。我并不认为这种意见是正确的；我们从来没有像鸟儿
那样飞翔过，然而众所周知，每个人的青少年时代，都伴随
着飞翔的梦想。不过我也得坦率地说，这种动因出现在我的
作品之中，是臆断性的，也只不过是一种想像罢了。直到我
这部小说的单行本出版发行过了若干年之后，一次外出参

① 这次再版做了相当大的修改和补充。——原注

观时，一个侥幸的机会才让我有可能做了直接的观察。读者在第六章中看到的两个敲钟人（一个盲人和一个先天盲人）的外貌，他们的情绪差异，跟孩子们在一起的情景，叶戈尔关于梦的谈话——都是我在坦波夫教区萨罗夫修道院的钟楼上，把这一切在笔记本上原原本本地记录下来的；也许，这两个敲钟的盲人，至今还在钟楼上接待参观者呢。从此以后，我的这部小说每次再版，这一情景——我认为它在这个问题上起关键作用的——都萦绕在我的脑际，然而重新处理这一题材困难重重，使得我以前没能着手做这一工作。现在它是这次再版所做补充的最主要的内容。其他的情节只是顺便做了修改和补充，因为既然要对原来的题材进行修改，我就不能只做呆板的修修补补了——原来的想像因素自然也会在其余各章中反映出来，因而做了全面的修改和补充。

一八九八年二月二十五日



目 录

柯罗连科和他的《盲音乐家》(翁本泽)	1
第六版前言	1
第一章	1
第二章	26
第三章	58
第四章	83
第五章	95
第六章	132
第七章	196
尾 声	204



第一章

一

深夜，在西南地区的一个富裕的家庭里，一个婴儿出生了。年轻的母亲躺在床上，正处在深沉的昏迷状态之中，但是，当房间里传出新生婴儿的第一声微弱而凄楚的啼哭时，她紧闭着双眼，在床上辗转不安起来了。她的嘴唇嚅动着，轻轻说着什么，在她那稚气未脱的温柔而又苍白的脸上，显露出了难以忍受的痛苦表情，好像娇生惯养的小孩尝到了从未有过的痛楚。

接生婆把耳朵凑到她轻轻说着什么的嘴唇边。

“为什么……他这是为什么？”产妇用勉强能听到的声音问道。



接生婆不明白这是什么意思。婴儿又啼哭起来了。产妇脸上掠过非常痛苦的表情，大滴的泪珠儿从紧闭着的眼睛里流了出来。

“为什么，为什么？”她的嘴唇依然发出轻微的声音。

这一次接生婆明白了她的意思，平静地答道：

“您是问婴儿为什么啼哭吗？每个婴儿都如此，您就放心吧。”

但是母亲还是放心不下，婴儿一啼哭，她就哆嗦，一再懊恼而又焦急不安地问：

“为什么……哭得如此……如此吓人？”

接生婆没有听出婴儿的啼哭中有什么特殊的东西，她觉得产妇是在昏迷中说话，或许是在说胡话，于是就离开产妇，照料婴儿去了。

年轻的母亲不做声了，只不过因无法用动作或言语表达出她的沉重痛苦，只能不时地把大滴大滴的泪珠儿从她的眼睛里挤出来。它们从浓密的睫毛间渗出来，无声无息地顺着大理石般苍白的面颊滚下来。

也许，母亲的心灵预感到了令人发愁的、无穷无尽的痛苦，随同新生婴儿来到人间，这种痛苦就笼罩在摇篮上空，要终生伴随这个新生命，直到进入坟墓。



不过，这也许的确是在说胡话。但是不管怎么说，这个婴儿生下来就是瞎子。

二

起初，谁也没有觉察到这一点。这孩子也和所有在某一阶段之前的婴儿一样，眼神是呆板和没有表情的。光阴似箭，这个新生婴儿出生已经好几个星期了，他的眼睛明净了，模糊的薄翳消散了，瞳孔也清晰地显露出来了，但是这孩子对照进房间的灿烂阳光，对户外鸟儿的欢唱，对乡间花园里青葱的山毛榉在窗前的摇曳和树枝的沙沙声，都不会转过头去。刚刚康复的母亲首先觉察到了孩子奇怪的面部表情，感到很不安——这是呆板的、婴儿不应有的严肃表情。

少妇好像受惊的鸽子那样瞅着人们，逢人便问：

“请您告诉我，他为什么是这副样子的？”

“什么样子？”别人冷淡地反问她。“他跟别的同龄婴儿没有丝毫不同之处。”

“你们瞧，他用双手寻找东西的姿势多么古怪……”

“婴儿手的动作和视觉还不能协调一致。”医生做了这